

Manuale d'Uso: Installazione e Manutenzione Use manual: Installation and Maintenance

INDICE

- 1 - Note generali
- 2 - Utilizzo della valvola
- 3 - Installazione
- 4 - Manutenzione ordinaria
- 5 - Manutenzione straordinaria

CONTENTS

- 1 – General notes
- 2 – Valve operation
- 3 - Installation
- 4 - Ordinary maintenance
- 5 - Extraordinary maintenance

1) NOTE GENERALI:

Le seguenti istruzioni sono state redatte per assistere il personale durante le fasi di sballaggio, installazione e manutenzione delle valvole a farfalla serie S401N. Gli utenti, prima di eseguire qualsiasi operazione (sballaggio, installazione o manutenzione) devono leggere accuratamente il presente manuale.

Le valvole a farfalla serie S401N sono progettate secondo la classe di resistenza ANSI150 e realizzate per essere utilizzate secondo specifiche condizioni di pressione e temperatura in accordo alle ASME B16.34. Le tabelle «pressione/temperatura» per valvole in Acc. Carbonio e Acc. Inox sono consultabili nel catalogo delle valvole S401N. **Per qualsiasi utilizzo che non rispetti tali specifiche contattare assolutamente lo staff tecnico di Sirca International.**

1.1) Termini riguardanti la sicurezza

I seguenti termini, PERICOLO, ATTENZIONE, e NOTA sono utilizzati nel presente manuale per evidenziare particolari pericoli o fornire ulteriori informazioni riguardo aspetti che potrebbero non essere evidenti.



PERICOLO: indica che morte, grave danno a persone e cose possono verificarsi nel caso in cui non vengano rispettate e applicate le necessarie precauzioni.



ATTENZIONE: indica che danni minori a persone e cose possono verificarsi nel caso in cui non vengano applicate le necessarie precauzioni.



NOTA: indica e fornisce informazioni supplementari che potrebbero non essere molto evidenti anche a personale tecnico qualificato.

1.2) Abbigliamento protettivo

Le valvole a farfalla serie S401N potrebbero essere utilizzate per intercettare fluidi, liquidi o gassosi nocivi per la salute (tossici o corrosivi). In questi casi, il personale di servizio che esegue operazioni di installazione o manutenzione deve sempre assicurarsi che la valvola non sia in pressione e che sia pulita da sostanze nocive. Si consiglia in ogni caso di utilizzare tutti i dispositivi di protezione individuale (scarpe, tute, guanti, occhiali, etc) per evitare qualsiasi pericolo di contagio.

1.3) Personale qualificato

Per personale qualificato si intende quel personale che, grazie ad una adeguata preparazione, istruzione ed esperienza è in grado di operare correttamente e in totale sicurezza sulle valvole a farfalla serie S401N.

1) GENERAL NOTES:

These instructions have been compiled to assist operating personnel during the unpacking, installation and maintenance of S401N series butterfly valves. Users are urged to carefully read this manual before carrying out any operations (unpacking, installation or maintenance).

*The S401N series butterfly valves are designed in compliance with resistance class ANSI150 and built to be used in specific pressure and temperature conditions in compliance with ASME B16.34. The «pressure/temperature» tables for Carbon Steel and Stainless Steel valves can be consulted in the S401N valve catalogue. **Contact the Sirca International technical staff for any usage which does not respect these specifications.***

1.1) Safety related terms

The following terms; DANGER, WARNING, and CAUTION are used in this manual to underscore special dangers or provide further information regarding aspects which may not appear evident.



DANGER: indicates that death or serious damage may occur to persons and property in case of failure to comply and apply the necessary precautions.



WARNING: indicates that minor damage to persons and property may occur if proper precautions are not applied.



CAUTION: indicates and provides additional information that may not be very obvious even to qualified service personnel.

1.2) Protective clothing

The S401N series butterfly valves can be used to intercept toxic fluids, liquids or gases for our health (toxic or corrosive). In these cases, service personnel carrying out installation or maintenance operations must at all times ensure that the valve is not under pressure and free of any toxic substances. The use of personal protective equipment is nonetheless recommended (footwear, overalls, gloves, goggles, etc) to avoid any DANGER of contagion.

1.3) Qualified personnel

Qualified personnel refers to operators who have received specific training and instructions, and possess the necessary expertise to correctly operate on the S401N series butterfly valves in total safety.

Tale personale, prima di operare sulle valvole S401N montate sull'impianto devono ricevere il benestare dal responsabile della sicurezza dell'impianto. Sirca International non si assume alcuna responsabilità nel caso personale NON qualificato esegua operazioni di installazione o manutenzione, causando danni alle valvole, a cose o persone.

1.4) Installazione:



ATTENZIONE: Prima dell'installazione verificare che la valvola sia conforme a quanto richiesto nell'ordine d'acquisto.



ATTENZIONE: L'isolamento da fonti di calore esterne o l'isolamento dalla formazione di ghiaccio è a cura dell'installatore.

1.5) Pezzi di ricambio

Si raccomanda di utilizzare solo ed esclusivamente parti di ricambio originali SIRCA. Sirca International non si assume alcuna responsabilità nel caso vengano utilizzati ricambi non originali, i quali causino danni all'attuatore, a cose o persone.

I pezzi di ricambio, in particolare guarnizioni in PTFE o PTFE+CARBOGRAPHITE, se tenuti a magazzino per periodi molto lunghi potrebbero deteriorarsi. Si consiglia la verifica periodica delle condizioni di tali componenti, nel caso risultino deteriorati non devono essere utilizzati, ma smaltiti in modo adeguato.

1.6) Sostituzione dell'intera valvola (ricambio)

Nel caso in cui sia necessario sostituire l'intera valvola (come ricambio) prendere nota del codice CR riportato sull'etichetta identificativa applicata alla valvola, comunicando tale codice all'atto dell'ordine, specificando anche il DN della valvola.

Nel caso in cui non sia leggibile il codice CR, fornire tutte le indicazioni necessarie al fine di poter individuare la valvola corrispondente.

1.7) Revisione / riparazione

Per evitare possibili danni a cose o persone, rispettare rigorosamente tutte le prescrizioni di sicurezza. Modificare il prodotto o utilizzare procedure di installazione/manutenzione diverse dalle presenti, può compromettere drasticamente le prestazioni delle valvole e mettere in pericolo la sicurezza delle persone o delle apparecchiature.

Oltre al presente manuale, rispettare ed applicare tutte le normative di prevenzione degli incidenti in vigore nel paese in cui si utilizza il prodotto. Attenersi ai regolamenti per la sicurezza vigenti nel sito industriale in cui è installato il prodotto.



NOTA: Prima di inviare le valvole per essere riparate o revisionate, contattare Sirca International e prendere accordi per predisporre il reso. Prima di inviarlo a Sirca International si raccomanda di decontaminare da qualsiasi sostanza nociva le valvole, allegando al materiale una dichiarazione di decontaminazione. Se non presente, Sirca International riterrà opportuno non accettare il materiale.

1.8) Deposito a lungo termine.

Tutte le valvole a farfalla serie S401N sono fornite con verniciatura epossidica in modo da garantire una buona resistenza alla corrosione. Nel caso le valvole rimangano inutilizzate per molto tempo (dai 4 mesi ai due anni), si consiglia di conservare le valvole in un luogo pulito e asciutto, possibilmente nell'imballo originale.

Ad intervalli regolari si consiglia di controllare l'integrità dell'imballo verificando che questo non sia stato danneggiato. Nel caso risulti danneggiato, eliminare il vecchio imballo e farne uno nuovo simile, dopo aver controllato che le valvole non presentino danni o principi di corrosione.

Before operating on the S401N series butterfly valves assembled onto the installation, such personnel must be authorised by the installation's safety coordinator. Sirca International declines any liability for the actions of NON qualified personnel carrying out installation or maintenance operations, resulting in damages to the valves, property or people.

1.4) Installation:



WARNING: Before the installation, check to make certain the valve conforms to the purchase order specifications



WARNING: Insulation from external heat sources or the formation of ice are the installer's responsibility.

1.5) Spare parts

The manufacturer recommends using SIRCA original spare parts exclusively. Sirca International declines any liability for the use of non original spare parts, resulting in damages to the actuator, property or people.

Spare parts, PTFE or PTFE+CARBOGRAPHITE seals in particular, can deteriorate if kept in storage for extended periods. A periodic inspection of the condition of these components is recommended; deteriorated parts and components must not be used, but rather disposed of adequately.

1.6) Replacing the entire valve (spare part)

In the event that the entire valve needs to be replaced (as a spare part), take note of the CR code indicated on the identification label on the valve, specifying this code when ordering and specifying also the valve DN.. If the CR code is illegible, provide all the necessary indications to identify the correct valve.

1.7) Reconditioning/repairs

To avoid possible damage to property or people, rigorously respect all safety provisions. Modifying the product or using different installation/maintenance procedures can drastically compromise the performance of the valves and endanger the safety of people and equipment.

In addition to this user manual, respect and apply all accident prevention norms in force in the country in which the product is used. Follow all safety regulations in force in the industrial site in which the product is installed.



CAUTION: Before sending the valves to be repaired or reconditioned, contact Sirca Int. for proper instructions. Before sending a valve back to Sirca International, it is advisable to decontaminate the valve from any toxic substances, attaching to the product a declaration of decontamination. In the absence of such a declaration, Sirca International may decline the material.

1.8) Long term storage.

All S401N series butterfly valves are supplied with an epoxy finish which guarantees proper resistance to corrosion. If the valves remain unused for a long period of time (from 4 months to 2 years), it is advisable to store the valves in a clean dry place, possibly in their original packaging.

At regular intervals, check the integrity of the packaging, verifying that it has not been damaged. If any damage has occurred, eliminate the old packaging and make up a similar one, after having checked that the actuator is not damaged and does not show any initial signs of corrosion.

1.9) Disimballaggio

Ogni spedizione di materiale è accompagnata dal relativo DDT e dalla necessaria documentazione tecnica. Durante lo sballaggio del prodotto, verificare con i documenti di spedizione la descrizione e le quantità del materiale. Nel caso ci siano danni alle valvole dovuti al trasporto, nel caso manchi del materiale o ci siano discrepanze, contattare nel più breve tempo possibile Sirca International.

2) UTILIZZO, note generali :

Per ottenere i migliori risultati di utilizzo ed una vita più lunga della valvola doppio eccentrico S401N di Sirca International, si suggerisce di utilizzare la valvola in modo corretto, attenendosi scrupolosamente ai limiti di pressione e temperatura indicati nel diagramma P/T presente nel catalogo generale o nella norma ASME B16.34. Verificare l'idoneità e la compatibilità dei materiali della valvola con il tipo di fluido intercettato. E' responsabilità dell'installatore e dell'utilizzatore leggere il presente manuale di Installazione e Manutenzione. Tipologie di valvola:

2.a) Valvola tipo WAFER: questa valvola deve essere installata tra due flange con l'utilizzo di tiranti filettati passanti ed i relativi dadi.

2.b) Valvola tipo LUG: questa valvola deve essere imbullonata a ciascuna flangia utilizzando le rispettive viti. Può essere anche imbullonata solo su una flangia e fungere da valvola di fondo.

Valvola ad azionamento manuale:

L'apertura e la chiusura della valvola avviene ruotando il volantino del gear manuale montato sulla valvola. Sulla parte superiore del gear, è presente un riferimento visivo il quale indica se il disco sia in posizione di chiusura o apertura. La chiusura della valvola si ottiene ruotando il volantino in senso orario, l'apertura del disco si ottiene ruotando in senso antiorario il volantino.

Valvola ad azionamento automatico:

La valvola può essere azionata attraverso l'utilizzo di motori elettrici, idraulici o pneumatici, appositamente montati sul castelletto della valvola. Se assemblati successivamente può essere necessario fare degli adattamenti tra valvola e attuatore. Normalmente, sulla valvola non vengono fissati limit switch se questi sono presenti già sugli attuatori. Sirca International è in grado di fornire per le valvole S401N degli accoppiamenti standard, già dimensionati, tra valvola e attuatori pneumatici serie AP o serie APG.

2.1) IMMAGAZZINAGGIO della valvola:

2.1.a) Preparazione e conservazione della valvola per il trasporto

Tutte le valvole spedite dal nostro magazzino sono imballate in modo tale da proteggere le parti che possono essere soggette a deterioramento durante il trasporto e l'immagazzinaggio sul posto. In ogni caso consigliamo di attuare i seguenti suggerimenti:

a) Le valvole devono essere imballate col disco in posizione chiusa. I bordi delle valvole devono essere protetti con materiale antiurto come strisce di cartone, plastica o legno, fissate con nastri o reggie in nylon.

b) Valvole ad albero nudo: i terminali degli alberi devono essere protetti con materiale da imballo anti-urto.

c) Valvole con attuatori: nel caso di attuatori pneumatici o idraulici ad azione molla-apre (NA) completi di comando manuale per le manovre d'emergenza, il comando manuale stesso sarà innestato per poter portare in posizione di chiusura il disco (per il trasporto).

1.9) Unpacking

Every shipment of material is accompanied by a transport document and the required technical documentation. When unpacking the product, verify the actuator's code and quantity of materials with the shipping documents. If any damage is apparent due to transport, if any materials are missing, or if there are any discrepancies, contact Sirca International in the shortest time possible.

2) OPERATION – General notes:

To obtain the best operating results and a longer lifetime for the S401N double eccentricity butterfly valves manufactured by Sirca International, it is advisable to use the valve correctly, keeping rigorously within the pressure and temperature limits specified in the P/T diagram in the general catalogue and in conformity with the ASME B16.34 standard. Check the suitability and compatibility of the valve materials with the type of fluid intercepted. The installer and user are responsible for carefully reading this Installation and Maintenance Manual. Types of valves:

2.a) WAFER type valve: *this valve must be installed between two flanges, using threaded tie-rods and nuts.*

2.b) LUG type valve: *this valve must be bolted onto each flange, using the screws provided. It can also be bolted only onto a flange and act as a foot valve.*

Manually activated valve:

The valve is opened and closed by rotating the manual gear handwheel assembled onto the valve. A visual reference mark appears on the top part of the gear, indicating whether the disc is in the open or closed position. The valve is closed by rotating the handwheel clockwise, whereas it is closed by rotating the handwheel counter-clockwise.

Automatically activated valve:

The valve can be activated using electric, hydraulic or pneumatic motors, specially assembled onto the valve frame. When assembled subsequently, adjustments may be required between the valve and actuator. Normally, limit switches are not set onto the valve if they are already present on the actuators. For the S401N valves, Sirca International can provide standard couplings that are already dimensioned, between the valve and AP or APG series pneumatic actuators.

2.1) STORING the valves:

2.1.a) Preparing and storing valves for shipping

All valves shipped from our warehouse facility are packed so that any parts subject to deterioration during shipping and storage are protected. In any case, we recommend adopting the following suggestions:

a) *The valves must be packed with the disc in the closed position. The edges of the valves must be protected with shockproof material, such as strips of cardboard, plastic or wood, secured with tape or nylon.*

b) *Bare shafted valves: the ends of the shafts must be protected with shockproof packing material.*

c) *Valves with actuators: for pneumatic or hydraulic spring action opening actuators (NA) complete with a manual control for emergency manoeuvres, the manual control must be inserted so as to set the disc in the closing position (for shipping).*

Nel caso in cui non vi sia il comando manuale di manovra, bisognerà assicurare la massima protezione delle superfici di tenuta del disco il quale rimarrà in posizione aperta. Le valvole attuate devono essere saldamente fissate o ingabbiate al pallet, al fine di non permetterne lo spostamento o la caduta accidentale. Assicurarsi che le valvole ed i vari componenti ad essa montati NON sporgano dall'imballo, onde evitarne il danneggiamento a causa di urti.

d) Il tipo di imballaggio per la spedizione deve essere accuratamente specificato dal cliente all'atto dell'ordine al fine di assicurarne un trasporto sicuro fino alla destinazione finale e all'eventuale immagazzinaggio prima dell'utilizzo.

2.2) Requisiti per la movimentazione delle valvole

a) Valvole imballate su pallet:

La movimentazione delle valvole imballate su pallet deve essere eseguita utilizzando trans-pallet manuali, elettrici o carrelli elevatori, a forche. Qualsiasi sia il mezzo utilizzato, questo deve essere idoneo a movimentare i pesi e gli ingombri degli imballi stessi e devono essere utilizzati da personale qualificato.

Salvo diversa indicazione li pallet di legno non sono idonei ad essere sollevati da terra utilizzando gru, paranchi o carriponte con l'ausilio di ganci, catene, cinghie.

b) Valvole imballate in casse di legno:

La movimentazione delle valvole imballate in casse di legno deve essere eseguito utilizzando trans-pallet manuali, elettrici o carrelli elevatori, a forche. Qualsiasi sia il mezzo utilizzato, questo deve essere idoneo a movimentare i pesi e gli ingombri degli imballi stessi e devono essere utilizzati da personale qualificato. Il trasporto delle casse deve essere eseguito con la massima cura e prudenza nel rispetto delle vigenti norme di sicurezza. Salvo diversa indicazione le casse di legno non sono idonee ad essere sollevate da terra utilizzando gru, paranchi o carriponte con l'ausilio di ganci, catene, cinghie.

c) Valvole disimballate:

Il sollevamento e la movimentazione delle valvole disimballate deve essere eseguito utilizzando appropriati mezzi di sollevamento, rispettandone i limiti di portata. La movimentazione può essere eseguita su pallets, assicurando la valvola allo stesso e proteggendo tutte quelle parti o superfici che potrebbero danneggiarsi in caso di urto.

Per le valvole di grosse dimensioni, l'imbragatura e l'aggancio del carico deve essere eseguito utilizzando attrezzature specifiche (supporti, ganci, dispositivi di fissaggio, fasce di sollevamento), per prevenire qualsiasi movimento o caduta accidentale durante il sollevamento e la movimentazione.



PERICOLO: Si consiglia di non sostare nei pressi della valvola quando questa viene sollevata da terra e movimentata.

PRECAUZIONI:

Gli attrezzi di sollevamento per la movimentazione delle valvole (dispositivi di fissaggio, ganci, ecc.) devono essere di misura e dimensioni idonee rispetto al peso della valvola indicato nel 'packing list' e nella bolla di consegna.

Sollevamento e movimentazione devono essere effettuati solo da personale qualificato.

In the event that the manual control is not present, maximum protection must be ensured for the seals on the disc, which will remain in the open position. The actuated valves must be blocked securely or fixed to the pallet, in order to prevent any shifting or accidental tipping over. Make certain the valves and various components assembled onto them do NOT protrude from the packing, in order to avoid damage or shocks.

The type of shipping packing must be carefully specified by the customer when ordering, in order to ensure that the products are shipped safely to their final destination, and to protect them in storage until their use.

2.2) Requirements for handling the valves

a) Valves packed onto pallets:

Valves packed onto pallets must be handled using a manual or electric fork lift truck. Any lifting means adopted must be suited to handle the weight and clearance of the packing, and must be operated by qualified personnel.

Barring different specifications, wooden pallets are not suited to be lifted from the ground using a crane, hoists or gantry with hooks, chains or belts.

b) Valves packed onto wooden crates:

Valves packed onto wooden crates must be handled using a manual or electric fork lift truck. Any lifting means adopted must be suited to handle the weight and clearance of the packing, and must be operated by qualified personnel. Crates must be handled with utmost care, respecting all safety norms in force. Barring different specifications, wooden crates are not suited to be lifted from the ground using a crane, hoists or gantry with hooks, chains or belts.

c) Unpacked valves:

Unpacked valves must be lifted and handled using appropriate lifting machinery, respect weight and load limitations. Handling operations can be conducted on pallets, securing the valves to the pallet and protecting all parts and surfaces that may be damaged due to shocks.

For large sized valves, the load must be slung and secured using specific equipment (supports, hooks, fastening devices, lifting belts), in order to prevent any movements or accidental tilting during the lifting and handling operations.



DANGER: It is advisable to stay clear of the valve during lifting and handling operations.

PRECAUTIONS:

Lifting and handling equipment used for the valves (fastening devices, hooks, etc.) must be of adequate size and dimensions with respect to the weight of the valve, as specified in the 'packing list' and waybill.

Lifting and handling operations must be carried out by qualified personnel only.

I dispositivi di fissaggio devono essere protetti con guaine di plastica nelle zone di contatto con angoli a spigolo vivo, quindi taglienti. Occorre prestare particolare attenzione durante la movimentazione delle valvole per evitare che le stesse possano cadere o urtare contro cose e/o persone.

Evitare di sollevare e movimentare le valvole al di sopra di aree con gente al lavoro, avvertire e fare in modo che nessuno si trovi al disotto del carico o nelle vicinanze dello stesso.

2.3) IMMAGAZZINAGGIO e CONSERVAZIONE:

Nel caso in cui le valvole dovessero essere immagazzinate prima dell'installazione, occorre operare secondo una procedura di immagazzinaggio controllata e basata sui seguenti criteri:

☞ Le valvole devono essere immagazzinate in un luogo chiuso, asciutto e pulito.

☞ Il disco deve essere nella posizione di chiusura e le facce delle estremità devono essere protette con dischi in plastica o in legno, se possibile mantenere le protezioni originali.

☞ Occorre effettuare controlli periodici nel magazzino per verificare che le condizioni sopra elencate vengano rispettate.

NOTE: E' consentito l'immagazzinaggio o la permanenza delle valvole in un luogo aperto, e per un periodo molto limitato di tempo, solo e se le valvole vengono adeguatamente protette dagli agenti atmosferici e dalla polvere.

3) INSTALLAZIONE:

Di seguito vengono fornite informazioni generali sull'installazione delle valvole a farfalla, doppio eccentrico, serie S401N prodotte da Sirca International.

3.a) La valvola è bidirezionale, ma ha comunque un senso preferenziale. La valvola deve essere montata tra le flange in modo corretto, accertandosi che il flusso segua la direzione indicata dalla freccia presente sul corpo valvola. Per un utilizzo in condizioni dove sia richiesta una tenuta dalla parte non preferenziale, contattare Ufficio Tecnico di Sirca International. La valvola può essere montata in qualsiasi posizione, orizzontale o verticale. **Nel caso di valvole di grosso diametro (>DN600), si consiglia, se possibile, di posizionare la valvola con gli steli in posizione orizzontale, con il bordo inferiore del disco che si apre verso la pressione a valle.** In questo modo:

☞ il peso del disco e degli steli gravano in senso radiale sulle apposite bronzine

☞ nelle tubazioni orizzontali il materiale solido che può accumularsi nella parte inferiore, quando la valvola è in posizione chiusa, non ostruisce il movimento del disco durante la fase di apertura.

3.b) Prima dell'installazione, le tubazioni devono essere accuratamente pulite da impurità, sporco o residui di saldatura, in caso contrario la presenza di sporco nelle tubazioni può danneggiare in modo grave la guarnizione tra corpo e disco, compromettendo la tenuta della valvola.

3.c) Verificare che la tubazione sia libera da voltaggio elettrico.



ATTENZIONE: Le valvole serie S401N tipo Wafer e Lug, per essere installate tra le flange, necessitano di apposite **guarnizioni** che devono essere inserite tra il corpo valvola e la flangia per garantire una tenuta perfetta verso l'esterno. Tali guarnizioni non vengono fornite da SIRCA, ma sono a carico dell'utilizzatore il quale dovrà scegliere la guarnizione di dimensioni e di materiale più idoneo al tipo di servizio (pressione / temperatura) cui la valvola è destinata.

Fastening devices must be protected using plastic sheathing for areas which come into contact with angles and sharp cutting edges.

Pay special attention when handling the valves to prevent them from falling over or collide against objects and/or people.

Avoid lifting and handling the valves above areas with people at work; provide proper warnings and make certain no one is below or in the vicinity of the lifted load.

2.3) STORAGE AND WAREHOUSING:

In the event that the valves must be stored before their installation, a controlled warehousing procedure must be applied which respects the following criteria:

☞ *The valves must be stored in a closed, clean, dry place.*

☞ *The disc must be in the closed position and the faces at the ends must be protected with plastic or wooden discs; if possible, maintain their original protections.*

☞ *Carry out periodic warehouse inspections to verify that the abovementioned conditions are respected.*

CAUTION: *The valves can be stored in an open place for a very limited period of time, only if they are adequately protected from atmospheric agents and dust.*

3) INSTALLATION:

The following general information refers to the installation of S401N series double eccentric butterfly valves manufactured by Sirca International.

3.a) *The valve is bidirectional; however it has a preferential direction. The valve must be assembled correctly between the flanges, making certain the flow follows the direction indicated by the arrow on the valve body. To use the valve in conditions in which a non-preferential operation is requested, contact the Technical Department at Sirca International. The valve can be assembled in any position, horizontal or vertical. **For valves with a large diameter (>DN600), it is advisable, if possible, to position the valve with the stems in the horizontal position, with the lower edge of the disc opening towards the pressure downstream.** In this way:*

☞ *the weight of the disc and stems will weigh down radially on the ball bearings*

☞ *in the horizontal pipes any solid material which may accumulate in the lower part, when the valve is in the closed position, will not obstruct the movement of the disc during the opening phase.*

3.b) *Before installation, the pipes must be carefully cleaned of any impurities, dirt or welding residue; the presence of dirt in the pipes can seriously damage the gasket between the body and disc, compromising the valve's operation.*

3.c) *Check to make certain the pipe is free of live voltage.*



WARNING: *When installed between the flanges, the Wafer and Lug type S401N series valves require special gaskets which must be inserted between the valve body and flange to guarantee a perfect external seal. These gaskets are not supplied by SIRCA, and must therefore be provided by the user, who must choose gaskets of the proper dimensions and material for the valve's required service (pressure/temperature).*

3.1) Installazione in linea su tubazione già esistente:

- 3.1.a)** Controllare che la distanza tra le flange corrisponda allo scartamento (dimensione Face to Face) della valvola.
- 3.1.b)** Separare le flange con appositi utensili, in modo da facilitare l'inserimento della valvola tra le stesse.
- 3.1.c)** Posizionare attraverso i due fori inferiori delle flange, i rispettivi tiranti o viti.
- 3.1.d)** Chiudere completamente il disco in modo che non sporga dal corpo valvola.
- 3.1.e)** Inserire la valvola tra le flange con le rispettive guarnizioni, posizionare il tutto in modo che i tiranti o le viti precedentemente posizionate siano in corrispondenza dei fori inferiori del corpo valvola.
- 3.1.f)** Avvitare quindi i due tiranti o le viti per parte, in modo da tenere posizionata la valvola e le due guarnizioni.
- 3.1.g)** Inserire tutte le restanti viti o tiranti tenendo ben allineata la valvola e le guarnizioni alle flange. Avvitare manualmente le viti o i dadi dei tiranti.
- 3.1.h)** Mantenendo la valvola allineata, rimuovere gradualmente gli utensili distanziatori dalle flange, avvitare le viti ed i dadi fino a mandarli in appoggio alla superficie delle flange.
- 3.1.i)** A questo punto verificare che il disco possa aprire e chiudere senza difficoltà, es. senza interferire con le flange.
- 3.1.l)** Aprire la valvola, e completare il serraggio delle viti o dei dadi. Le viti ed i dadi devono essere serrati in ordine a croce, utilizzando possibilmente chiavi dinamometriche e rispettando la coppia di serraggio delle viti e dei tiranti.

3.2) Installazione in linea su tubazione nuova:

- 3.2.a)** Chiudere il disco della valvola in modo che rimanga dentro il corpo valvola.
- 3.2.b)** Centrare le due flange con il corpo valvola, dopo aver posizionato le due guarnizioni.
- 3.2.c)** Serrare la valvola tra le due flange facendo uso dei tiranti parzialmente avvitati, completare poi il serraggio dei dadi procedendo in ordine incrociato.
- 3.2.d)** Usare il blocco flangia-valvola-flangia per la preparazione ed il centraggio della tubazione.
- 3.2.e)** Saldare a punti le flange alle relative tubazioni.
- 3.2.f)** Rimuovere i dadi e i tiranti e sfilare via la valvola.
- 3.2.g)** Completare la saldatura della flangia alla tubazione.


ATTENZIONE:

Per fissare la valvola alle flange della tubazione, utilizzare viti o bulloni avvitati con chiavi dinamometriche seguendo i valori di coppia di serraggio consigliati, indicati nella tabella 1 e tabella 2, alla pagina seguente.

3.1) In line installation on existing pipes:

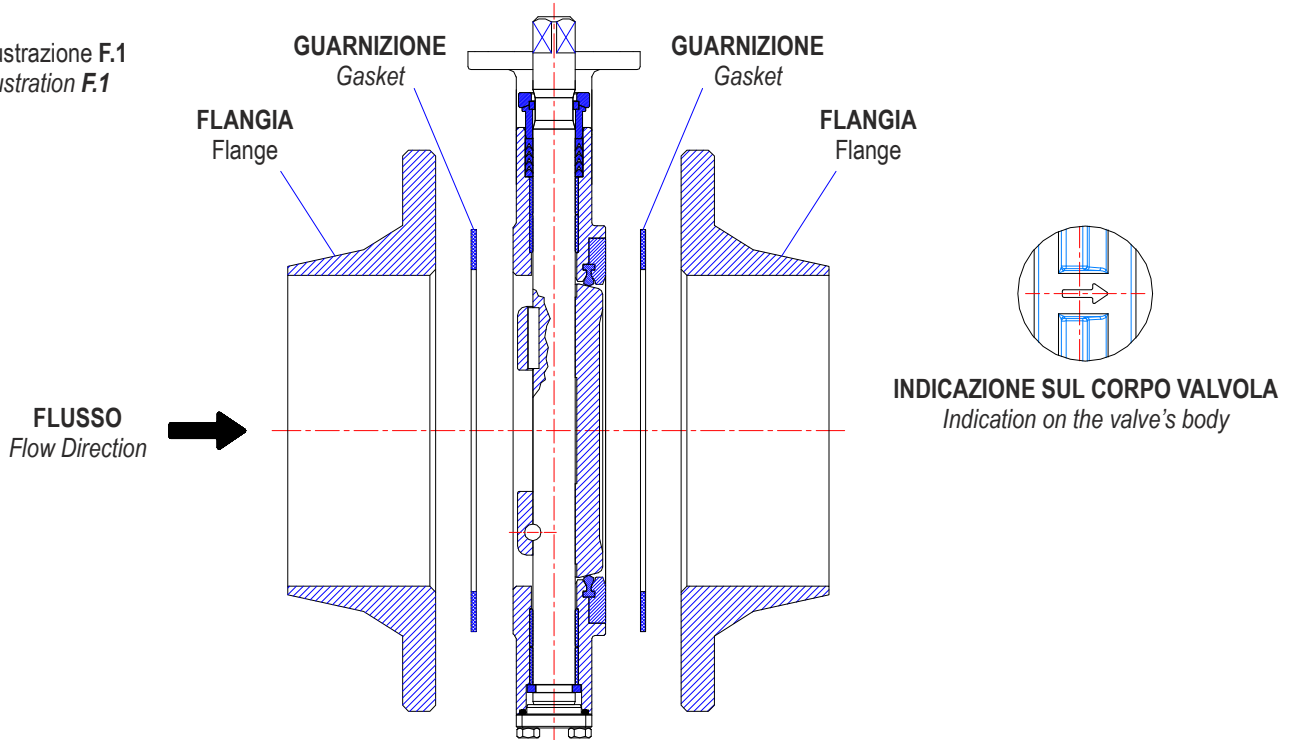
- 3.1.a)** Check the distance between the flanges to make certain it corresponds to the valve's gauge (Face-to-Face dimension).
- 3.1.b)** Separate the flanges using special tools, so as to facilitate the insertion of the valve between them.
- 3.1.c)** Position the tie-rods or screws through the two lower holes on the flanges.
- 3.1.d)** Close the disc completely so that it does not protrude from the valve body.
- 3.1.e)** Insert the valve between the flanges with their respective gaskets, then set these parts so that the tie-rods or screws previously positioned match up with the lower holes on the valve body.
- 3.1.f)** Screw on the two tie-rods or screws on each side, in order to keep the valve and the two gaskets in position.
- 3.1.g)** Insert all remaining screws or tie-rods, keeping the valve and gaskets properly aligned with the flanges. Manually fasten the screws or nuts on the tie-rods.
- 3.1.h)** Keeping the valve aligned, gradually remove the spacing tools from the flanges, then fasten the screws and nuts until they press against the surface of the flanges.
- 3.1.i)** At this point, check to make certain the disc can open and close without difficulty, e.g. without interfering with the flanges.
- 3.1.l)** Open the valve, and complete the tightening of the screws or nuts. The screws and nuts must be tightened in a cross formation, possibly using torque wrenches and respecting the torque on the screws and tie-rods.

3.2) In line installation on new pipes:

- 3.2.a)** Close the valve disc so that it remains behind the valve body.
- 3.2.b)** Centre the two flanges with the valve body, after having positioned the two gaskets.
- 3.2.c)** Tighten the valve between the two flanges using the partially fastened tie-rods, then complete the tightening of the nuts proceeding in a cross formation.
- 3.2.d)** Use the flange-valve-flange block to prepare and centre the pipe.
- 3.2.e)** Solder the flanges and related pipes at points.
- 3.2.f)** Remove the nuts and tie-rods and extract the valve.
- 3.2.g)** Complete the flange welding to the pipes.


ATTENTION:

To fix the valve to the pipe flanges, use screws or bolts with dynamometric keys following the recommended values of couple of clamping, show in the table 1 and table 2, at the following page.

Illustrazione F.1
 Illustration F.1

Valori indicativi coppia di serraggio per viteria
Indicative tightening torque for screws

Filetto Metrico <i>Metric Thread</i>	Coppia di serraggio per viteria classe 8.8 e 8G (Nm) <i>Tightening torque for screws class 8.8 and 8G (Nm)</i>	Coppia di serraggio per viti in A2 (Nm) <i>Tightening torque for screws in A2 (Nm)</i>
M12	87,3	51,0
M14	138,3	82,0
M16	210,9	126,0
M18	289,3	176,0
M20	412,0	247,0
M22	559,0	337,0
M24	711,0	426,0
M27	1049,0	601,0
M30	1422,0	831,0
M33	1932,0	1108,0
M36	2481,0	1420,0
M39	3226,5	1848,0

Tab. 1

Filetto UNC <i>UNC Thread</i>	Coppia di serraggio per viti grado 8 (Nm) <i>Tightening torque for screws grade 8 (Nm)</i>	Coppia di serraggio per viti in A2 (Nm) <i>Tightening torque for screws in A2 (Nm)</i>
1/2"	108,0	82,0
5/8"	216,0	176,0
3/4"	386,0	247,0
7/8"	625,0	337,0
1" - 8 UN	938,0	601,0
1.1/8" - 8 UN	1328,0	831,0
1.1/4" - 8 UN	1889,0	1108,0
1.1/2" - 8 UN	2913,0	1635,0

 Queste tabelle vanno utilizzate solo come riferimento / *This table shall be used as a guideline*


Tab. 2


4) MANUTENZIONE ordinaria:
4.1) Introduzione:

Si rende noto che la manutenzione ordinaria della valvola doppio eccentrico serie S401N riguarda la sostituzione di tutte quelle parti soggette ad usura, quali, guarnizioni, pacchi di tenuta, o-ring, etc. Il periodo di tempo che intercorre tra una manutenzione e l'altra della valvola dipende esclusivamente dal tipo di utilizzo cui è sottoposta. **In linea generale possiamo dire che il numero di interventi di manutenzione è direttamente proporzionale al numero di cicli nel tempo** (1 ciclo = manovra di apertura + manovra di chiusura).

Se la valvola compie pochi cicli di apertura e chiusura in condizioni normali, la periodicità della manutenzione avverrà in intervalli di tempo più lunghi. Se la valvola svolge numerosi cicli di apertura e chiusura in condizioni gravose, la periodicità della manutenzione avverrà in intervalli di tempo più brevi.

Dall'esperienza acquisita sugli impianti dove sono installate le valvole doppio eccentrico serie S401N, Sirca International consiglia:

 **la verifica** dello stato di funzionamento della valvola ogni 10.000 manovre o almeno una volta all'anno

 **la sostituzione** delle parti soggette a deterioramento, come guarnizioni, pacchi di tenuta, o-ring, etc, ogni 20.000 manovre o ogni due anni.



NOTA: Le condizioni sopra elencate sono puramente indicative. Si ribadisce che il numero di manovre o il tempo tra un intervento e l'altro dipendono dal tipo di impiego cui è soggetta la valvola.

Di seguito sono elencate le operazioni da effettuare per sostituire la sede e le tenute della valvola. **Gli item indicati fanno riferimento al disegno esplosivo ed alla tabella componenti di pag. 18**

**4.2) Perdita dallo stelo superiore
sostituzione tenute stelo-corpo valvola**

4.2.a) La valvola può rimanere montata sulla tubazione. Verificare che la valvola e quindi la tubazione NON siano in pressione

4.2.b) Smontare l'eventuale comando installato sulla valvola

4.2.c) Svitare le 4 viti (pos 25) e togliere il castelletto (pos. 24)

4.2.d) Sfilare l'anello (pos 22) l'anello seeger (pos 23)

4.2.e) Svitare le viti (pos 11) del premistoppa e smontare quest'ultimo (pos. 10). Togliere il nipplo premistoppa (pos 12)

4.2.f) Togliere il packing in P.T.F.E. (pos. 8)

4.2.g) Controllare che l'albero (pos. 5) non sia danneggiato in corrispondenza della tenuta

4.2.h) Pulire accuratamente l'albero (pos. 5) e l'alloggiamento del packing sul premistoppa

4.2.i) Introdurre un nuovo packing sullo stelo

4.2.l) Procedere ora a reinserire tutti i componenti tolti, seguendo l'ordine inverso.

Una volta rimontato il tutto, verificare se la perdita dallo stelo sussiste ancora. In tal caso i dadi (pos 22) sono troppo allentate. Procedere a serrare i dadi mezzo giro alla volta fino a quando la perdita si arresta. Se troppo stretti, l'apertura o chiusura del disco può risultare difficoltosa. Allentare quindi di mezzo giro per volta le viti fino a quando la manovrabilità del disco risulta fluida.


4) Ordinary MAINTENANCE:
4.1) Introduction:

Note that ordinary maintenance on the S401N series double eccentric valves regards the replacement of all parts subject to wear, such as gaskets, seal packs, O-rings, etc. The period of time elapsing between maintenance interventions on the valves depends solely on the type of use the valves are subjected to. **As a rule, the number of maintenance interventions is directly proportional to the number of cycles over time** (1 cycle = opening manoeuvre + closing manoeuvre).

If the valve performs very few opening and closing cycles under normal conditions, the maintenance frequency will cover longer time intervals, whereas if the valve is subjected to numerous opening and closing cycles under severe conditions, maintenance must be provided at shorter time intervals.

From experience acquired on installations in which S401N series double eccentric valves have been installed, Sirca International recommends:

 **verifying** the valve's operating condition every 10,000 manoeuvres or once a year.

 **replacing parts** subject to wear, such as gaskets, seal packs, O-rings, etc, every 20,000 manoeuvres or every two years.



CAUTION: The conditions cited above are purely indicative. Note that the number of manoeuvres or time elapsing between maintenance interventions depends on the type of use the valve is subjected to.

The following is a list of operations to be carried out to replace the valve housing and seal. **The items specified refer to the exploded diagram and table of components at page 18.**

**4.2) Leaking from the upper stem
replacing the stem-valve body seals**

4.2.a) The valve can remain assembled onto the pipe. Make certain the valve and pipe are NOT pressurised.

4.2.b) Disassemble the valve control, if applicable.

4.2.c) Unfasten the 4 screws (pos. 25) and remove the frame (pos. 24).

4.2.d) Extract the ring (pos. 22) and seeger (pos. 23).

4.2.e) Unfasten the screws (pos. 11) and stuffing box, and disassemble the latter (pos. 10). Remove the stuffing box nipple (pos. 12).

4.2.f) Remove the P.T.F.E. packing (pos. 8).

4.2.g) Check to make certain the shaft (pos. 5) is not damaged on the seal area.

4.2.h) Carefully clean the shaft (pos. 5) and packing housing on the stuffing box.

4.2.i) Insert a new packing on the stem.

4.2.l) Proceed with re-inserting all components previously removed, in reverse order.

Once all parts have been re-assembled, inspect the stem for leaking. If leaking persists, the nuts (pos 22) are too loose. Tighten the nuts by a half turn at a time until the leak stops. If the nuts are too tight, the opening and closing of the disc can prove difficult. Loosen the screws by a half turn at a time until the manoeuvrability of the disc becomes fluid.

4.3) Perdita dalla tenuta primaria sostituzione guarnizione disco-corpo

4.3.a) Controllare che la valvola sia perfettamente chiusa. Se la perdita persiste, probabilmente è dovuta alla guarnizione di tenuta primaria tra corpo valvola e disco, che si è rovinata. In questo caso è necessario smontare la valvola e sostituire le parti danneggiate.

4.3.b) Precauzioni di sicurezza prima dello smontaggio della valvola dalla tubazione:

☞ Indossare tutti i DPI necessari per la propria incolumità (occhiali, guanti, scarpe antinfortunistiche, imbragature, etc.)

☞ Preparare e tenere a portata di mano tutta l'attrezzatura necessaria per lo smontaggio della valvola.

☞ Verificare precedentemente le condizioni di lavoro della valvola, pressione, temperatura, e tipo di fluido all'interno della valvola e della tubazione (corrosivo, tossico, infiammabile, contaminante).

☞ Assicurarsi che sia disponibile un estintore, se il fluido è infiammabile.

☞ Assicurarsi che nelle vicinanze ci siano fonti di acqua corrente nel caso di fluidi corrosivi o contaminanti.

☞ Assicurarsi che non vi sia fluido in pressione. Chiudere le valvole di intercettazione a monte e a valle della valvola da smontare.

☞ Verificare che la valvola e le tubazioni siano a temperatura ambiente.

☞ Se presenti attuatori pneumatici, elettrici o idraulici, verificare che tali dispositivi non siano collegati a fonti pneumatiche, elettriche o idrauliche.

☞ Prima di smontare la valvola, dovranno essere smontati i sistemi di movimentazione manuali, pneumatici, idraulici o elettrici, seguendo attentamente le istruzioni dei relativi apparati.

Sostituzione della guarnizione di tenuta:

4.3.a) Estrarre la valvola dalla tubazione assicurandosi che la farfalla sia in posizione di chiusura per non essere danneggiata. Per fare ciò, occorre chiudere la valvola, togliere i tiranti o i bulloni dalle flange, ed estrarre la stessa dalla tubazione.

4.3.b) Svitare le viti di fissaggio (pos 20)

4.3.c) Togliere l'anello ferma sede (pos 4).

4.3.d) Aprire leggermente il disco di qualche grado

4.3.e) Asportare la sede di tenuta da sostituire dal suo alloggiamento.

4.3.f) Pulire accuratamente la farfalla, la lamatura del corpo dove viene alloggiata la sede di tenuta

4.3.g) Portare il disco in posizione di chiusura

4.3.h) Alloggiare la nuova sede di ricambio nell'apposita lamatura. Assicurarsi che la parte interna della guarnizione vada a contatto con la superficie di tenuta del disco. (Se la sede tende a rimanere alzata dal piano della lamatura, è normale. Questo è dovuto al fatto che la sede interferisce con la superficie di tenuta del disco)

4.3) Leaking from the primary seal replacing the disc-body gasket

4.3.a) Check to make certain the valve is perfectly closed. If the leak persists, it is probably due to the primary gasket between the valve body and disc, which is worn out. In this case, disassemble the valve and replace the damaged parts.

4.3.b) Safety precautions before disassembling the valve on the pipe:

☞ Wear all PPE necessary to ensure personal safety (goggles, gloves, safety footwear, overalls, etc.).

☞ Prepare and keep within reach all the tools and equipment required for the valve's disassembly.

☞ Inspect the valve's prior operating condition, including the pressure, temperature and type of fluid inside the valve and pipe (corrosive, toxic, flammable, contaminating).

☞ Make certain a fire extinguisher is available if the fluid is flammable.

☞ Make certain there are sources of running water in the vicinity in the event of corrosive or contaminating fluids.

☞ Make certain the fluid is not pressurised. Close the stop valves upstream and downstream from the valve being disassembled.

☞ Make certain the valve and pipes are at ambient temperature.

☞ In the event of pneumatic, electric or hydraulic actuators, check that these devices are not connected to pneumatic, electrical or hydraulic sources.

☞ Before disassembling the valve, disassemble all manual, pneumatic, hydraulic and electric movement systems, carefully following the instructions for each piece of equipment.

Replacing the seal:

4.3.a) Extract the valve from the pipe, making certain the butterfly is in the closed position, so as to avoid damaging it. To do this, close the valve, remove the tie-rods or bolts from the flanges, and extract the valve from the pipe.

4.3.b) Fasten the setscrews (pos. 20).

4.3.c) Remove the stop ring (pos 4).

4.3.d) Open the disc slightly by a few degrees.

4.3.e) Extract the seal to be replaced from its housing.

4.3.f) Carefully clean the butterfly and spotface where the seal is housed.

4.3.g) Set the disc in the closed position.

4.3.h) Set the new replacement seal into the spotface. Make certain the internal part of the gasket comes into contact with the disc's seal surface. (If the housing tends to remain raised from the spotface surface, this is normal, and is due to the fact that housing interferes with the disc's seal surface).

4.3.h) Prendere l'anello di chiusura (pos 4) e pulirlo.

4.3.i) Appoggiare l'anello di chiusura sulla sede, posizionandolo nel proprio alloggiamento. Anche in questo caso l'anello rimarrà sollevato dal piano del corpo valvola. Tale spazio si ridurrà a zero, man mano che si procede al serraggio delle viti. Vedi punti seguenti.

4.3.l) Inserire le viti (pos 20) nelle lamature dell'anello ferma sede. Avvitarle manualmente di qualche giro.

4.3.m) Con una chiave a brugola, avvitare le viti (pos 20), procedendo in ordine incrociato. Serrare le viti poco per volta procedendo sempre in ordine incrociato.

4.3.n) Aprire ora il disco aiutandosi con una mazzetta di gomma, battendo leggermente sul disco.

4.3.o) Controllare nuovamente il serraggio delle viti dell'anello ferma sede, utilizzando una chiave a brugola senza eccedere con la coppia di serraggio. L'operazione si conclude quando l'anello risulta leggermente al di sotto della superficie fonorigata presente sul corpo che contiene l'anello stesso.

4.3.p) Chiudere nuovamente il disco aiutandosi con una mazzetta di gomma, battendo leggermente sulla superficie del disco.

4.4) Perdita dal tappo inferiore sostituzione tenuta tra tappo e corpo valvola

4.4.a) La perdita potrebbe essere dovuta alle viti (pos 19) del tappo che si sono allentate. Serrarle utilizzando una chiave, procedendo in ordine incrociato. Se la perdita persiste, procedere alla sostituzione della guarnizione seguendo i seguenti punti.

4.4.b) La valvola può rimanere montata sulla tubazione. Verificare che la valvola e quindi la tubazione NON siano in pressione.

4.4.c) Allentare e svitare le viti (pos 19)

4.4.d) Togliere il tappo (pos. 14)

4.4.e) Pulire il tappo e sostituire l'o-ring (pos 13)

4.4.f) Posizionare il tappo contro il collo valvola. Puntare ed avvitare manualmente le viti (pos 19). Serrare le viti con una chiave, procedendo in ordine incrociato.

5) Manutenzione straordinaria

Per manutenzione straordinaria si intendono tutte quelle procedure per sostituire parti della valvola che non rientrano tra le parti di ricambio usuali soggette a deterioramento (es. sedi di tenuta, o-ring).

☞ Nel caso si verificano rotture e/o altri problemi che richiedano la sostituzione di parti metalliche della valvola, si consiglia di contattare il produttore.

☞ Generalmente è preferibile inviare la valvola completa a Sirca International la quale provvederà al ripristino totale della stessa, sostituendo le parti danneggiate ed effettuando il collaudo finale della valvola.

☞ Non procedere all'aggiustaggio o alla sostituzione di parti metalliche se non su benestare scritto da parte di Sirca International, e solo se disponibili pezzi di ricambio originali Sirca.

4.3.h) Take the closing ring (pos. 4) and clean it.

4.3.i) Set the closing ring onto the housing, positioning it in its housing. In this case too, the ring will remain raised from the valve body. This space will be reduced to zero, as the screws are tightened. See points below.

4.3.l) Insert the screws (pos. 20) in the spotfaces on the sealing ring. Manually fasten them by a few turns.

4.3.m) Use an Allen wrench to fasten the screws (pos. 20), proceeding in a cross formation. Continue to tighten the screws little by little by proceeding in a cross formation.

4.3.n) At this point, open the disc using a rubber mallet, beating slightly on the disc.

4.3.o) Check once again that the screws on the sealing ring are properly tightened, using an Allen wrench, do not exceed with the tightening torque. The action is over when the ring is slightly below the body's grooved surface.

4.3.p) Close the disc once again, using a rubber mallet, and beating slightly on the surface of the disc.

4.4) Leaking from the lower plug replacing the seal between the plug and valve body

4.4.a) The leak may be due to the screws (pos. 19) on the plug which have become loose. Tighten them with a wrench, proceeding in a cross formation. If the leak persists, replace the gasket by proceeding as follows.

4.4.b) The valve can remain assembled onto the pipe. Make certain the valve and pipe are NOT pressurised.

4.4.c) Loosen and unfasten the screws (pos. 19).

4.4.d) Remove the plug (pos. 14).

4.4.e) Clean the plug and replace the O-ring (pos. 13).

4.4.f) Position the plug against the valve neck. Set and manually tighten the screws (pos. 19). Tighten the screws using a wrench, proceeding in a cross formation.

5) Extraordinary maintenance

Extraordinary maintenance refers to all procedures in which valve parts are replaced which do not fall within the usual spare parts subject to wear (e.g. seal housings, O-rings).

☞ In the event of broken parts and/or other problems which require the replacement of metal parts on the valve, it is advisable to contact the manufacturer.

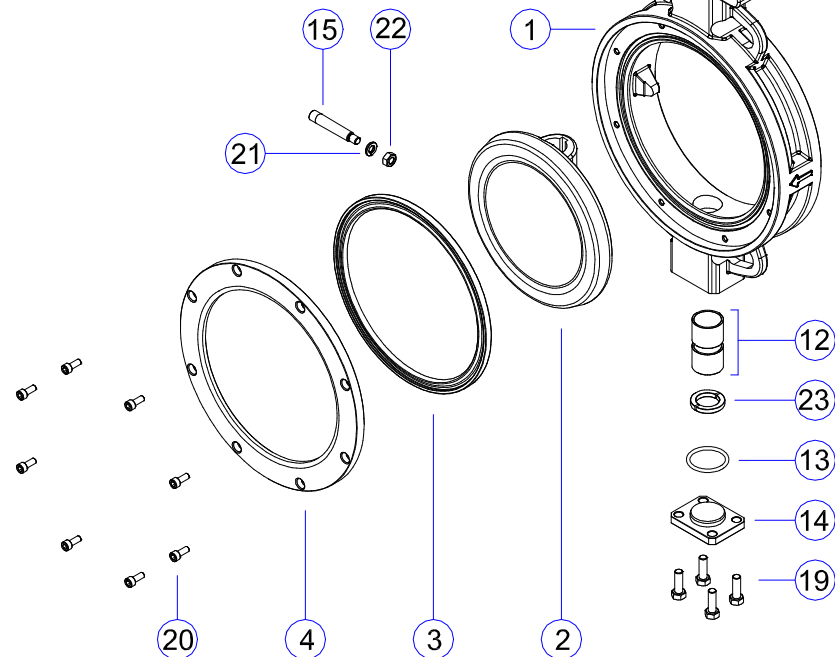
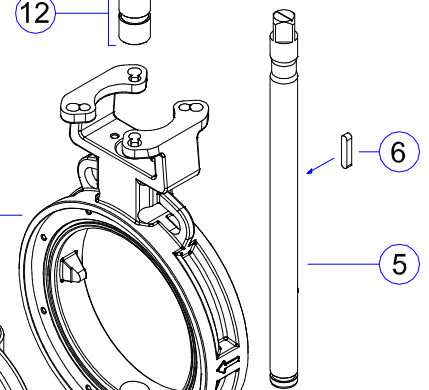
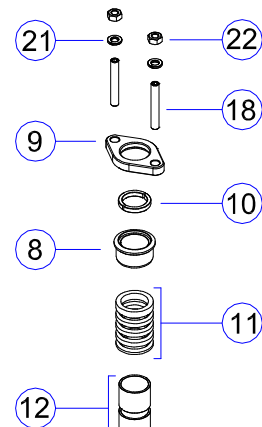
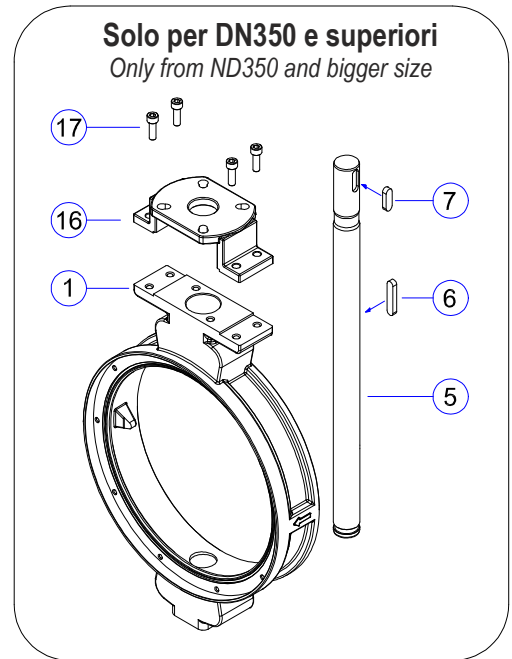
☞ Generally, it is preferable to send the complete valve to Sirca International, which will restore it in its entirety, replacing damaged parts and carrying out final tests on the valve.

☞ Do not proceed with adjusting or replacing metal parts, unless expressly authorised in writing by Sirca International, and only if original Sirca spare parts are available.

DISEGNO ESPLOSO:
Exploded drawing:

Pos.	DESCRIZIONE Description	Q.ty
1	CORPO / Body	1
1	DISCO / Disc	1
3*	SEDE / Seat	1
4	ANELLO FERMASEDE / Ring Seat	1
5	STELO / Stem	1
6	CHIAVETTA DISCO / Disc Key	1
7	CHIAVETTA SUPERIORE / Upper Key	1
8	NIPPO PREMISTOPPA / Stuffing Box Gland	1
9	PIASTRA PREMISTOPPA / Stuffing Box Plate	1
10	RONDELLA ANTI-BLOWOUT / Anti-Blowout Ring	1
11*	PACCO PREMISTOPPA / Stuffing Box	1
12	BOCCOLE PAP / Bushing PAP	4
13	RONDELLA REGGISPINTA / Thrust Ring	1
14	TAPPO / Plug	1
15	SPINA CONICA / Tapered Pin	1
16	CASTELLETTO / Bracket	1
17	VITE / Screw	4
18	GRANO PREMISTOPPA / Stuffing Box Screw	2
19	VITE / Screw	4
20	VITE / Screw	6÷12
21	RONDELLA ELASTICA / Lock Washer	2
22	DADO / Nut	2
23*	O-RING / O-Ring	1

* Parti di ricambio consigliate
Spare parts suggested



Guida per un rapido intervento - Guide for a quick intervention

<p>La valvola NON opera</p> <p><i>The valve does NOT work</i></p>	<p>1) Il packing è troppo serrato</p> <p>2) L'attuatore non funziona</p> <p>3) La valvola è bloccata a causa di corpi estranei e/o sporco</p> <p>4) La linguetta del terminale ha ceduto</p> <p>5) Solidificazione del fluido tra boccole e albero.</p> <p>1) <i>The packing is too tight</i></p> <p>2) <i>The actuator doesn't work</i></p> <p>3) <i>The valve is blocked due to obstructions and/or dirt</i></p> <p>4) <i>The end tab has become loose</i></p> <p>5) <i>The fluid between the bushings and shaft has solidified.</i></p>	<p>1) Allentare i dadi del premistoppa, verificare che non ci siano poi perdite</p> <p>2) Riparare o sostituire l'attuatore</p> <p>3) Flussare o pulire la valvola per eliminare i corpi estranei e/o lo sporco</p> <p>4) Determinare il motivo del cedimento e sostituire correttamente la linguetta</p> <p>5) Pulire accuratamente le boccole e lo stelo</p> <p>1) <i>Loosen the nuts on stuffing box, and check for leaks</i></p> <p>2) <i>Repair or replace the actuator</i></p> <p>3) <i>Flush or clean the valve to eliminate the obstructions and/or dirt</i></p> <p>4) <i>Determine the reason for the tab becoming loose and correctly replace the tab</i></p> <p>5) <i>Carefully clean the bushings and stem</i></p>
<p>Perdita dallo stelo superiore. PREMISTOPPA</p> <p><i>Leaking on the upper stem. STUFFING BOX</i></p>	<p>1) I dadi della flangia del premistoppa sono troppo allentati</p> <p>2) Il packing dello stelo è danneggiato</p> <p>1) <i>Tighten the nuts on the stuffing box flange, checking for leaks and making certain the valve opens and closes without problems</i></p> <p>2) <i>Replace the packing on the stem. See par. 4.2</i></p>	<p>1) Serrare i dadi della flangia del premistoppa verificando che non vi siano perdite e che la valvola apra e chiuda senza problemi</p> <p>2) Sostituire il packing dello stelo. Vedi par. 4.2</p> <p>1) <i>Tighten the nuts on the stuffing box flange, checking for leaks and making certain the valve opens and closes without problems</i></p> <p>2) <i>Replace the packing on the stem. See par. 4.2</i></p>
<p>Perdita dal tappo inferiore. O-RING</p> <p><i>Leaking on the lower plug. O-RING</i></p>	<p>1) Le viti del tappo inferiore sono allentate</p> <p>2) L'O-ring del tappo è danneggiato</p> <p>1) <i>The screws on the lower plug are loose</i></p> <p>2) <i>The O-ring on the plug is damaged</i></p>	<p>1) Serrare le viti del tappo</p> <p>2) Sostituire l'o-ring del tappo. Vedi par. 4.4</p> <p>1) <i>Tighten the nuts on the stuffing box flange, checking for leaks and making certain the valve opens and closes without problems</i></p> <p>2) <i>Replace the packing on the stem. See par. 4.2</i></p>
<p>La VALVOLA perde. Perdita dalla tenuta primaria</p> <p><i>The VALVE leaks. Primary seal leak</i></p>	<p>1) La valvola non è completamente chiusa</p> <p>2) Ci sono residui, sporco, tra corpo valvola e lamellare</p> <p>3) I fincorsa meccanici dell'attuatore o del gear manuale, non sono regolati correttamente</p> <p>4) L'anello di tenuta 'lamellare' è danneggiato</p> <p>1) <i>The valve is not completely closed</i></p> <p>2) <i>Residue or dirt between the valve body and lamellar plating</i></p> <p>3) <i>The mechanical limit strokes on the manual gear actuator are not set correctly</i></p> <p>4) <i>The 'lamellar' sealing ring is damaged</i></p>	<p>1) Chiudere la valvola</p> <p>2) Aprire completamente la valvola, flussare e operare al fine di rimuovere i residui e/o lo sporco</p> <p>3) Rimuovere i fincorsa meccanici per la chiusura. Mandare completamente in chiusura il disco e poi posizionare e bloccare i fermi</p> <p>4) Sostituire la sede di tenuta. Vedi par. 4.3</p> <p>1) <i>Close the valve</i></p> <p>2) <i>Open the valve completely, flush and set in operation to remove residue and/or dirt</i></p> <p>3) <i>Remove the mechanical closing limit strokes. Set the disc completely in the closed position, and then position and block the stops</i></p> <p>4) <i>Replace the seal housing. See par.4.3</i></p>
<p>La valvola opera in modo DISCONTINUO</p> <p><i>The valve operates DISCONTINUOUSLY</i></p>	<p>1) Il packing è troppo serrato</p> <p>2) L'alimentazione pneumatica dell'attuatore non è sufficiente</p> <p>3) Disallineamento tra attuatore e stelo valvola</p> <p>1) <i>The packing is too tight</i></p> <p>2) <i>Insufficient pneumatic pressure on the actuator</i></p> <p>3) <i>Misalignment between the actuator and valve stem</i></p>	<p>1) Allentare i dadi della flangia premistoppa, far compiere alcune manovre alla valvola e serrare adeguatamente i dadi</p> <p>2) Aumentare la pressione di alimentazione dell'attuatore pneumatico</p> <p>3) Rimuovere l'attuatore e riallinearlo correttamente.</p> <p>1) <i>Loosen the nuts on the stuffing box flange, perform a few valve cycles and properly tighten the nuts</i></p> <p>2) <i>Increase the feed pressure on the pneumatic actuator</i></p> <p>3) <i>Remove the actuator and realign it correctly.</i></p>